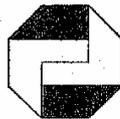


Berufsförderungswerk e.V.



der Wirtschaftsvereinigung  
Bauindustrie NRW

**Bauen:  
Leistung für den Menschen**

Ausbildungszentrum der Bauindustrie Hamm

Ausbildungszentrum der Bauindustrie • Bromberger Str. 4-6 • 59065 Hamm

Telefon Zentrale (0 23 81) 395-0  
Telefax (0 23 81) 395 111  
E-Mail: ABZhamm@bauindustrie-nrw.de

Frau  
Irina Istomina  
E.- von Hartmann Str. 1

04157 Leipzig

ge-kr

13. Juni 2001

**Weiterbildungsseminar für usbekische Straßenbauingenieure vom  
14. Mai 2001 bis 28. Mai 2001**

Sehr geehrte Frau Irina Istomina,

vom 14. Mai 2001 bis 28. Mai 2001 haben wir im Ausbildungszentrum der Bauindustrie in Hamm erfolgreich ein Weiterbildungsseminar für 50 usbekische Straßenbauingenieure durchgeführt. Unter anderem nahm an der Veranstaltung der Staatssekretär aus dem Straßenbauministerium sowie hochrangige Spezialisten Usbekistans teil.

Sie haben während dieser Veranstaltung konsekutiv und simultan übersetzt. Die Maßnahme beinhaltete Fachvorträge und Objektbesichtigungen zu einem breiten Kreis technischer Spezialdisziplinen sowie ökonomische und verwaltungsspezifische Themen.

Den sehr guten Verlauf dieses Weiterbildungsseminares verdanken wir Ihrer sehr hohen Kompetenz auf dem Gebiet der technischen Fachübersetzungen sowie Ihrem situationsgerechten Einfühlungsvermögen bei der Verhandlungsführung auf höchster Ebene.

An dieser Stelle möchten wir uns für die sehr gute Zusammenarbeit während des Seminares bei Ihnen bedanken und werden in Zukunft gerne auf sie zurück kommen und Ihre qualifizierte Leistung in Anspruch nehmen.

Mit freundlichen Grüßen

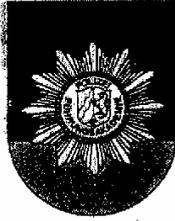
Ausbildungszentrum der Bauindustrie

H a m m

Geske

Sitz des Berufsförderungswerkes e.V. der Wirtschaftsvereinigung Bauindustrie NRW:  
Uhlendstraße 58 • 40237 Düsseldorf • Telefon (02 11) 67 03-0 • Telefax (02 11) 67 03-106  
<http://www.bauindustrie-nrw.de> • E-Mail: [info@bauindustrie-nrw.de](mailto:info@bauindustrie-nrw.de)

Commerzbank AG, Düsseldorf, Konto-Nr. 3 107 186 (BLZ 300 400 00) • Dresdner Bank AG, Düsseldorf, Konto-Nr. 4 314 396 (BLZ 300 800 00)



# POLIZEI - FÜHRUNGS-AKADEMIE

Polizei-Führungsakademie · Postfach 480353 · 4400 Münster

Zum Roten Berge 18-24 in 4400 Münster-Hiltrup

Telefon: 02501 / 806 - 1

Telefax 806 368

Durchwahl: 02501 / 806 -

Fachbereich/Dezernat

204

Auskunft erteilt

Z 1 / FB

Zimmer

PD Birkenstock

Bitte bei Ihrer Antwort mein Zeichen angeben!

Mein Zeichen

Münster

13.01.94

## B E S C H E I N I G U N G

Frau Irina I s t o m i n a wird bestätigt, daß sie in den Jahren 1992 und 1993 im Rahmen internationaler Seminare und Arbeitstagungen an der Polizei-Führungsakademie als Dolmetscherin und Übersetzerin eingesetzt war.

Frau Istomina hat anlässlich dieser Seminare und Arbeitstagungen, bei Vorträgen, Diskussionen - insbesondere auch Podiumsdiskussionen - simultan deutsch-russisch und russisch-deutsch übersetzt. Sie hat dabei überdurchschnittliche Fähigkeiten bewiesen und die Seminarleitung, Referenten und insbesondere auch die internationalen Teilnehmer überzeugt. Sie zeigte sich besonderen Arbeitsbelastungen gewachsen, zumal sie in ihrer Sprache in aller Regel die einzige eingesetzte Simultan-Dolmetscherin während der gesamten Dauer einwöchiger Seminare und Arbeitstagungen war. Besonders ist ihr Fachverständnis zu loben, das sie sich im Themenspektrum der jeweiligen Seminarveranstaltung angeeignet hatte. Nach überzeugender Auskunft von Fachleuten hat sie bei ihrer Übersetzungstätigkeit auch besonders qualifizierte Facherörterungen treffend übersetzen können.

Zusätzlich hat Frau Istomina anlässlich von Rahmenveranstaltungen als Dolmetscherin Gesprächsrunden unterstützt.

Ihre besondere Qualifikation veranlaßte die Polizei-Führungsakademie auch, sie anlässlich von Besuchen russischer Delegationen (bis zur Ministerebene) als Dolmetscherin und Übersetzerin bei Konferenzen und Besprechungen einzusetzen.

Frau Istomina hat außerdem im Zusammenhang mit Veröffentlichungen des Fachbereiches Einsatzlehre an der Polizei-Führungsakademie Übersetzungen von Fachliteratur in russisch-deutsch sowie auch deutsch-russisch geleistet und nach Auskunft der Fachleute dabei ebenfalls hervorragende Arbeit geleistet.

Wir werden Frau Istomina bei Besuchen von Delegationen, anlässlich von internationalen Seminaren und Arbeitstagungen sowie auch für Fachübersetzungen weiterhin einsetzen.

Überweisungen an:

Regierungshauptkasse  
Münster:  
(Kapitel 03130)

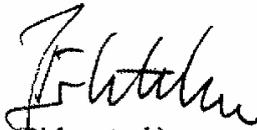
Westdeutsche Landesbank  
Girozentrale Münster

BLZ: 400 500 00  
Konto-Nr.: 618 20

Telex 892 870 rpms d

Frau Istomina hat bei ihrer Tätigkeit an der Polizei-Führungsakademie bewiesen, daß sie besonders schwierige Fachthemen qualifiziert übersetzen kann. Inhalt und auch Stimmungslage sind überzeugend vermittelt worden. Insoweit halten wir sie auch besonders geeignet, als vereidigte Dolmetscherin für russisch-deutsch bzw. deutsch-russisch eingesetzt zu werden.

Im Auftrag



(Birkenstock)

Polizeidirektor

Dezernent für Fortbildung



Fiege Deutschland GmbH & Co. KG  
Joan-Joseph-Fiege-Straße 1  
48268 Greven  
Telefon: (0 25 71) 9 99-0  
Telefax: (0 25 71) 9 99-2 00  
www.fiege.com

## Referenz für Frau Irina Istomina

Mit Frau Irina Istomina in Ihrer Eigenschaft als Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch und Ukrainisch arbeiten wir seit August 1995 im Rahmen unserer Osteuropa - Aktivitäten zusammen. Ihre Kompetenz und Einfühlungsvermögen für die Nuancen der Verhandlungsführung verdanken wir erfolgreichen Ablauf vieler Verhandlungen.

Im Laufe unserer Projektarbeit in Osteuropa hat Frau Istomina sich an zahlreichen Verhandlungen und Arbeitsgesprächen in einer Berater- und Dolmetscherfunktion beteiligt sowie wichtige Dokumentationen in verschiedenen Wirtschaftsbereichen sowie aus der russischen und ukrainischen Gesetzgebung stets übersetzt.

Das notwendige Vertrauen zwischen den Geschäftspartnern kann nur dann aufgebaut werden, wenn eine fachkompetente Person im Team ist, die gründliche Erfahrungen im Ausland gemacht hat und sich in Sprache und Lebensgefühl beider Seiten zu Hause fühlt. Frau Istomina verdient in dieser Hinsicht höchste Anerkennung und stellt ihre fundierte Kenntnisse aus der Wirtschaftssituation ihrer beiden Heimatländer zum Nutzen aller Seiten zur Verfügung.

Besonders hervorheben möchte ich die letzten Aktivitäten von Frau Istomina in der Ukraine, die uns den Einblick in den Markt dieses bis dahin uns unbekanntes Landes ermöglichten. Sie hat uns bei allen Verhandlungen mit einem ukrainischen Partner als Ukrainisch-Dolmetscherin unterstützt und außerdem eine gründliche Analyse zum Projekt geliefert.

Wir wünschen ihr auf Ihrem beruflichen Weg weiterhin viel Erfolg und würden uns sehr freuen, wenn sie uns auch in der Zukunft mit ihrem fachlichen Rat und Engagement zur Verfügung stehen kann.

Dr. Ludger W. Wilken  
General Manager  
Business Development

Greven, 03.04.2000

Spa:Kasse Münster (BLZ 400 501 50) 574 913